ABYA YALA
another world is possible

KATHERINE FITZGIBBON, ARTISTIC DIRECTOR AND CONDUCTOR
FROM THE ARTISTIC DIRECTOR

Dear Friends of Resonance Ensemble:

One of my students attended a Resonance rehearsal earlier this week, and she described herself afterwards as overwhelmed by the marriage of the music’s stories and drama, the skill of the singers, and the passion for justice embodied in the program. She said, “It became so clear to me: Resonance’s mission inspires the art, and the art inspires the mission.”

This insightful comment made me think about how this concert came together. Freddy Vilches reached out with an idea for a choral suite that would explore indigenous connections with the land and with their history that transcends colonial and geopolitical borders. We were thrilled to commission him to create this work. His friendships with indigenous poets from across Latin America, and his own lived experience and musical versatility, led him to create the magnificent work you’ll hear today. Drawing upon musical styles and instrumentation from the regions being spotlighted, Freddy has woven together a choral suite that, as Freddy says, “vindicat...”the historical connections, languages, and cultural traditions of each poet.

Freddy’s art inspired the mission. We began learning deeply – from Freddy about the experiences of the poets, and in conversations with Oregon indigenous communities – and the program began to take shape. Gabriela Lena Frank’s Hombre errante, with its dramatic storytelling of an Andean people ripped from their homes; Jerod Impichchaacaawa’ Tate’s Taloowa chipota’, which depicts traditional stomp dances; and Mari Esabel Valverde’s Border Lines, with its message about how border lines only exist in sand. While we chose this work months ago, the attack on Ukraine painfully amplifies its resonance today.

In addition to reading about local organizations and resources supporting the indigenous communities in our region, we invite you to hear directly from indigenous creators—Freddy, Mari, and photographer Joe Cantrell—in a discussion following the concert.

We’d love to get to know you better. Please fill out an audience survey card, either in person or online. A name will be drawn at intermission to win a pair of tickets to the Resonance-commissioned world premiere of Damien Geter’s An African American Requiem, which we present in partnership with the Oregon Symphony, May 7th at Arlene Schnitzer Concert Hall.

Thank you for joining us today. We are so grateful to be here in this beautiful space at Cerimon House - together in ABYA YALA - with all of you.

Best wishes,

Katherine FitzGibbon
President and Artistic Director
THE PROGRAM

Border Lines ........................................................................................................ Mari Esabel Valverde
Maria Karlin, soprano, and Nancy Ives, cello

Hombre Errante .................................................................................................. Gabriela Lena Frank
Brandon Michael and Cecille Elliott, soloists
Shohei Kobayashi and Matthew Gailey, tenor duet
Featured voices: Madeline Ross, Emily Kinkley, Amy Stuart Hunn, Sarah Beaty, and Ethan Allred

Taloowa’ Chipota .................................................................................................... Jerod Impichchaachaaha’ Tate
Nancy Ives, cello, and Colin Alexsei Evans Shepard, piano

*Abya Yala Choral Suite ................................................................. Freddy Vilches Meneses
Madeline Ross, Sarah Beaty, Shohei Kobayashi, and DeReau Farrar, soloists
Matices Latin Ensemble, with Colin Alexsei Evans Shepard, piano
World Premiere

*Co-commissioned by Resonance Ensemble and Northwestern ACDA with generous support from the Dinah Dodds Fund

Following a brief pause, please join us for a panel discussion with artists from ABYA YALA.

Scan this QR code for more about today’s artists, music, and Resonance Ensemble.
RESONANCE ENSEMBLE AND GUEST ARTISTS

SOPRANO
Maria Karlin
Cecily Kiester
Emily Kinkley
Madeline Ross

ALTO
Sarah Beaty
Cecille Elliott
Amy Stuart Hunn

TENOR
Matthew Gailey
Shohei Kobayashi
Brandon Michael

BASS
Ethan Allred
DeReau K. Farrar
Adrian Rosales
Kevin Walsh

MATICES LATIN ENSEMBLE
Nico Vilches (Chile-US)
Samuel Becerra (Mexico)
Iván Villalobos (Chile)
Felipe Cartagena (Chile)
Freddy Vilches Menesus (Chile)

PIANO
Colin Alexsei Evans Shepard

Photography by Joe Cantrell
BORDER LINES - MARI ESABEL VALVERDE

About the work: “Border Lines” was composed for Adams State University’s choral concert series “An Immigrant’s Tale: Hopes, Dreams, and Fears in an Uncertain Time” as part of their ETHOS project—Exploring Equity through Music. In collaboration with Harlem-based Afro-Latina poet Yesenia Montilla, this work is born out of empathy for immigrants to the United States who have been separated from their families in the spirit of xenophobia. Her words call out the arbitrary nature of geopolitical borders and implore all of us to unify at our roots in our common humanity. The music is inspired in meter and melody by Central American folk song; and the guitar, a common denominator in a variety of folk traditions, portrays the undulations of “el río” as the narrative unfolds, expressing a clear yearning for belonging.

Some maps have blue borders
like the blue of your name
or the tributary lacing of
veins running through your
father’s hands. & how the last
time I saw you, you held
me for so long I saw whole
lifetimes flooding by me
small tentacles reaching
for both our faces. I wish
maps would be without
borders & that we belonged
to no one & to everyone
at once, what a world that
would be. Or not a world
maybe we would call it
something more intrinsic

& if I were to see you
tomorrow & everyone you
came from had disappeared
I would weep with you & drown
out any black lines that this
earth allowed us to give it—
because what is a map but
a useless prison? We are all
so lost & no naming of blank
spaces can save us. & what
is a map but the delusion of
safety? The line drawn is always
in the sand & folds on itself
before we’re done making it.

el río, how it dares to cover
up the bodies, as though we
would forget who died there
& for what? As if we could
forget that if you spin a globe
& stop it with your finger
you’ll land it on top of someone
living, someone who was not
expecting to be crushed by thirst—

HOMBRE ERRANTE - GABRIELA LENA FRANK

About the Work: The Andean people have always been a singing, a “poetically disposed, race...” - So writes translator Ruth Stephan in her introduction to The Singing Mountaineers, a collection of Peruvian poems and tales collected by the folklorist, José María Arguedas. These poems form the basis for the present choral work, Hombre Errante (“Wandering Man”), which attempts to convey a sense of Andean cultures that have endured for thousands of years. The poetry has been freely adapted and rearranged to craft a loose plot - that of the hombre errante, or wandering man of the Andes, home to current-day descendants of the Incas. The first movement, “Invocación”, features a bass/baritone solo recitativo inspired by melodies from Cuzco, the original capital of the Inca empire, amidst Andean echoes sung by the rest of the choir. “Jakakllito” is a lively second movement inspired by the Peruvian coastal “romancero” style where men sing of conquests, love, and a good drink. The third movement, “Dos Palomas”, is sung only by women, and finds inspiration in two types of song: (1) The low-voiced llorona (“crying woman”) who sings a free and melodic line, and (2) the higher-voiced palla choir who sing staccato and in a static harmony. The fourth movement, “Respensorio Serrano” is a call-and-response number between solo tenor and choir, that refers to a snowstorm with images of a horseman and a bull that come from supernatural beliefs of the Indians. “Despedida” ends the work, and is a reprisal of the first movement.

1) Invocación

¡Oh Sol! ¡Luna!
O, mi madre fué la vicuña
de las pampas...
Mi padre el venado de los montes...
Fuí parido en el nido del picaflor
para llorar en el día,
para llorar en la noche...
siempre errante sin descanso
¡Oh Sol! No cantes tan temprano.
Alumbra todavía
O, como la palmoa que ha perdido
a su polluelo
me está buscando mi madre,
me está buscando mi padre,
apenas en vuelto por el viento...
siempre errante sin descanso.

1) Invocation

(Oh Sun! Moon!)
Oh, my mother was the vicuña
of the pampas...
My father the mountain stag...
I was born in the nest of the hummingbird
to cry out in the day,
to cry out in the night...
always wandering without rest.
Oh Sun! Don’t sing so early.
Shed light still.
Oh, like the dove that has lost
its chick,
my mother is searching for me,
my father is searching for me,
barely wrapped in the wind...
always wandering without rest.
¡Luna! Tarda un poco...
Es lejos, muy lejos,
mi destino...
(¡Oh Sol! ¡Luna!)
O, llega el viento cargado
de nieve y de sangre...
llega el viento.
Destroza el nido,
arranca al waylla,
en el aire muere el nido,
todo agoniza...
O, mi madre fué la vicuña
de las pampas...
Mi padre el venado de los montes...
Fuí parido en el nido del picaflor
para llorar en el día,
para llorar en la noche...
siempre errante sin descanso
¡Oh mi Sol!... ¡Mi Luna!...
Alumbrad mi camino...
Alumbra todavía. Tarda un poco.
Es lejos, muy lejos, mi destino.
Y yo...yo tengo miedo a la sombra.

Moon! Delay a little...
It is far, very far,
my destination...
(Oh Sun! Moon!)
Oh, the wind arrives burdened
with snow and blood...
the wind arrives.
It destroys the nest,
roots out the waylla
In the wind the nest dies,
all is dying...
Oh, my mother was the vicuña
of the pampas...
My father the mountain stag...
I was born in the nest of the hummingbird
to cry out in the day,
to cry out in the night...
always wandering without rest.
Oh my Sun!...My Moon!...
Shed light on my road...
Shed light still. Delay a little.
It is far, very far, my destination.
And I...I’m afraid of the dark
2) Jakakllito

Martes Carnavales,
por dónde ya viene
el Dios Cuaresmero?
Martes Carnavales,
quiero bailar todavía.

(Jakakllito, Jakakllito...)

Con el viento he llegado
con la lluvia he venido,
con el granizo entro al pueblo
¡cantoando, cantando, cantando!

El fuego que he prendido
en la montaña
En encendio que encendí en la cumbre...
¡ardiendo, ardiendo, ardiendo!

¡Jakakllito! ¡Haragan!
¡Jakakllito! ¡Pretensioso!
Sobre las rocas, gritas por el día,
Desde las rocas, gritas, gritas.
Todo el día, perturbando a la gente...
Gritas, gritas...

¿Tantó me preguntas
de dónde soy, de dónde vengo.
Mira la huerta en la ladera;
alli nací entre flores,
¡susurrando, susurrando, susurrando!

2) Trickster

Tuesday Carnival
by what way now comes
the Easter God?
Tuesday Carnival,
I still want to dance.

(Trickster, Trickster...)

With the wind I have arrived
with the rain I have come,
with the hail I enter the town,
singing, singing, singing!

The fire I’ve started
on the mountain
the flame I lit upon the summit...
burning, burning, burning!

Tickster! Idler!
Tickster! Pretender!
Upon the rocks, you shriek all the day,
From the rocks, you shriek, you shriek.
All the day, disturbing people...
You shriek, you shriek...

How much you question me,
from where do I come, from where am I.
Look at the orchard on the hillside;
there I was born among the flower,
whispering, whispering, whispering!
Me miras con disimulo,  
desde los pies hasta el sombrero,  
desde el sombrero hasta los pies,  
mírame bien. ¡Mírame bien!  
¡Ardiendo, ardiendo, ardiendo!

You look at me on the sly,  
from my feet up to my hat,  
from my hat down to my feet,  
look right at me. Look right at me!  
Burning, burning, burning.

Me miras con disimulo,  
En el pueblo todos saben  
Que te he abrochado el corpino,  
¡arriendo, arriendo, arriendo!  
¡Jakakllito! ¡Haragan!  
¡Jakakllito! ¡Pretensioso!

You look at me on the sly,  
In the town everyone knows  
that I buttoned your underwear on you,  
burning, burning, burning!  
Tickster! Idler!  
Tickster! Pretender!

¡Sobre las rocas, gritas por el día,  
Desde las rocas, gritas, gritas.  
Todo el día, perturbando a la gente...  
Gritas, gritas...  
Con el viento he llegado  
con la lluvia he venido,  
con el granizo entro al pueblo  
¡cantando, cantando, cantando!

Tickster! Idler!  
Tickster! Pretender!  
Upon the rocks, you shriek all the day,  
From the rocks, you shriek, you shriek.  
All the day, disturbing people...  
You shriek, you shriek...  
With the wind I have arrived  
with the rain I have come,  
with the hail I enter the town,  
singing, singing, singing!

¡El fuego que he prendido  
en la montaña  
En encendio que encendi en la cumbre...  
¡ardiendo, ardiendo, ardiendo!  
(Jakakllito, Jakakllito...)  
The fire I’ve started  
on the mountain  
the flame I lit upon the summit...  
burning, burning, burning!  
(Trickster, Trickster...)
3) Dos Palomas

¿Ay, qué diré?
Como dos palmoas
salimos de mi pueblo,
éramos dos palomas
que volaron de su nido.

Se alegraron en mi pueblo
se alegraron en mi casa
se alegraron,
como dos palomas
que salimos de mi pueblo.

Como dos palomas salimos,
éramos palomas volando.
En mi pueblo, en mi casa,
como dos palomas salimos.

¿Ay, qué diré ahora cuando me preguntan:
“¿Dónde está tu palmita?
¿Por qué vuelves solo?”
¿Cómo entrará solo a mi pueblo
habiendo salido con mi amada,
como dos palomas,
que salimos de mi pueblo?

¿Qué diré ahora cuando me preguntan:
“¿Dónde está tu palmita?”
¿Cómo entrará solo a mi pueblo?
Como dos palomas salimos.

3) Two Doves

Ay, what will I say?
Like two doves
we left my town,
we were two doves
who flew from their nest.

We were happy in my town
we were happy in house,
we were happy,
like two doves
we left my town.

Like two doves we left,
we were two doves flying.
In my town, in my house,
we were two doves leaving.

Ay, what will I say now when asked:
“Where is your little dove?
Why do you return alone?”
How shall I enter alone my town
having left with my love,
like two doves,
who flew from my town?

What will I say now when asked:
“Where is your dove?”
How shall I enter my town?
Like two doves we left.
Mi cabello es mi almohada
sobre mi cabello estoy durmiendo.
Lloro sangre,
No es lágrima mi llorar. Lloro sangre.
¿Qué soñaré, qué dolor soñaré?

Como dos palomas salimos.
éramos palomas volando.
En mi pueblo, en mi casa,
como dos palomas salimos.

¿Ay, qué diré?
¿Ay, qué diré?
¿Ay, qué diré?
¿Ay?

4) Responsorio Serrano
Tú dirás si ya es hora
de volver.
Tormenta de agua y de nieve.
Tú dirás si ya es hora de volver
por donde vinimos.
Tormenta de agua y de nieve

Toro de ojos de sangre, toro felino,
Tormenta de agua y de nieve
tú fuiste él que desangró a mi caballo.
Tormenta de agua y de nieve
Y yo mismo te separé
del monte,
Tormenta de agua y de nieve
y tú mismo me desandras.
Tormenta de agua y nieve

My hair is my pillow
on my hair I am sleeping.
I cry blood
my crying is not tears. I weep blood.
What will I dream, what pain will I dream?

Like two doves we left,
we were two doves flying.
In my town, in my house,
we were two doves leaving.

Ay, what will I say?
Ay, what will I say?
Ay, what will I say?
Ay?

4) Mountain Responsory
You will say whether now it the hour to return
Storm of water and of snow
You will say whether now is the hour to
Return by the way we came.
Storm of water and of snow

Bull with eyes of blood, cat-like bull,
Storm of water and of snow
You were the one that bled my horse.
Storm of water and of snow
And I myself separated you from the mountain,
Storm of water and of snow
and you yourself bleed me.
Storm of water and of snow
¿Y quién es aquel jinete diestro?
Tormenta de agua y de nieve
Ha pasado como el viento,
me ha vencido.
Tormenta de agua y de nieve
Ha pasado como el viento,
Tormenta de agua
Me ha vencido.
y de nieve

Mi amada está lejos.
Tormenta de agua y de nieve
No sé si llorará todavía cuando piensa en mi nombre,
Tormenta de agua y de nieve
o me habrá olvidado y ya no llorará.
Tormenta de agua y de nieve
¡Pero si ela entristece, también lloro!
Tormenta de agua y de nieve
Recordando a mi amada...
Tormenta de agua y de nieve
Picaflor siwar que vuela más alto...
Tormenta de agua y de nieve

Tú dirás si ya es hora de volver.
Tormenta de agua y de nieve.
Tú dirás si ya es hora de volver por donde vinimos.
Tormenta de agua y de nieve

And who is that skillful horseman?
Storm of water and of snow
He has passed like the wind,
he has conquered me.
Storm of water and of snow
He has passed like the wind,
Storm of water
He has conquered me.
and of snow

My love is far away.
Storm of water and of snow
I don’t know if she still cries when she thinks of my name,
Storm of water and of snow
Or if she will have forgotten me and now will not cry.
Storm of water and of snow
Remembering my love...
Storm of water and of snow
Siwar humming bird that flies the highest...
Storm of water and of snow
Bull with eyes of blood, cat-like bull,
Storm of water and of snow

You will say weather now is the hour to return
Storm of water and of snow
You will say whether now is the hour to return by the way we came.
Storm of water and of snow
Bull with eyes of blood, cat-like bull,
Storm of water and of snow
You were the one that bled my horse.
Storm of water and of snow
And I myself separated you from the
mountain,
Storm of water and of snow
and you yourself bleed me.
Storm of water and of snow

¿Y quién es aquel jinete diestro?
And who is that skillful horseman?
Storm of water and of snow
He has passed like the wind,
he has conquered me.
Storm of water and of snow
He has passed like the wind,
Storm of water He has conquered me.and of snow

He is the owner of the cat-like bull
that killed,
Storm of water and of snow
He asks that they give him the
white packsaddle
Storm of water and of snow

Carry me from here, pull me onto our
parents’ home!
Carry me from here, pull me onto our
parents’ home!
Storm of water and of snow
It is the hour to return, drag me now!
Storm of water
Drag me now!
and of snow
¡Es hora de volver!
Tormenta
¡Es hora de volver, arrástrame ya!
de agua y de
¡Arrástrame ya!
nieve
¡Arrástrame ya!
Tormenta
¡Es hora de —!!
Tormenta de agua y de nieve

It is the hour to return!
Storm
It is the hour to return, drag me now!
of water and of
Drag me now!
snow
Drag me now!
Storm
It is the hour to —!!
Storm of water and of snow

Cerimon House is proud to partner with Resonance Ensemble to support this extraordinary event.

Our commitment to creativity and community is about to be taken to the next level! Cerimon House is thrilled to announce our selection of Portland’s own nationally renowned actor and storyteller, Vin Shambray, as our new artistic director.

Vin brings his love of Portland and his national and global experience in performance arts to inspire new programming for 2022 and beyond at our Alberta Arts District’s non-profit arts and community event space. Through his storytelling, singing, acting, and more, Vin inspires audience members to connect with one another in new and exciting ways.

Vin performed on Broadway as Tom Collins in Rent and John in Miss Saigon and toured nationally with Rent, Miss Saigon, Honk, and Big River.

Sign up to get the latest information on our exciting upcoming season at cerimonhouse.org
5) Despedida
¡Oh Sol! ... ¡Luna!...
Tengo miedo a la sombra...
¡O, mi Sol, mi Luna!
¿Por donde alumbras?
Yo lloro en este oscurecer,
Esperando en tanta noche.
O, mi madre fué la vicuña
de las pampas...
Mi padre el venado de los montes...
Fuí parido en el nido del picaflor
para llorar en el día,
para llorar en la noche...
O, siempre errante sin descanso.
Ay, para ser errante...
Para andar sin descanso...
¡Sol!...¡Luna!...
¿Por dónde alumbras,
al amanecer?
Por esa abra me iré.
Por esa abra, por ese filo de la montaña.

Me he de volver.
Me he de volver....
Me he de volver...

(¡Hombre...Errante!)

5) Leavetaking
Oh Sun!...Moon!...
I’m afraid of the dark.
Oh, my Sun! My Moon!
Where do you give light?
I weep in this growing darkness,
waiting in so much night.

Oh my mother was the vicuña
of the pampas...
My father the mountain stag...
I was born in the nest of the hummingbird
to cry out in the day,
to cry out in the night...

Oh, always wandering without rest.

Ay, to be wandering...
To walk without rest...
To that bay I will go.
By that bay, by the ridge of the mountain.

I will return.
I will return.
I will return.

(Wandering...Man!)
TALOOWA’ CHIPOTA - JEROD IMPICHAACHAAHA’ TATE

About the Work: Taloowa’ Chipota is a work composed for middle school aged chorus. The songs are reminiscent of traditional stomp dancing and are based on old Chickasaw melodies. Stomp dances begin at dusk and end at dawn. The first movement depicts the beginning sunlight of the morning. The second movement is full of abstracted textures emulating the shell shaking in stomp dances. The vocables have no translated meaning and are pronounced in English.

1) HASHIAT KOCHCHA (SUNRISE)

Text by Jerod Impichchaachaaha’ Tate
Chickasaw translation by Joshua Hinson

I see a light in the distance
Misha pilla aashoppala’ pisli...
over there a light I see

Who is my new friend?
Hatahoot ankána’ himitta’?
who my friend new

He is whispering in my ear
Sahaksibisha milinkaha chokkilimaat anompóholi,
my ear is close to quietly talking to

Gently talking to my heart.
Sachonkasha achokmalicho’sit imanompoli.
My heart gently talking to

Look, the sun is calling to us!
Pisa’! Hashiat powaháa!
look the sun calling to us

He is painting the sky!
Shotiha ahámbi!
the sky he is painting

Now our mothers will dance
Himmaka’ poshki’ alhihaat hilha’chi.
Now our mothers they dance.

2) The second movement is composed of vocables that have no translated meaning.
ABOUT THE WORK: Abya Yala (“Continent of Life” or “Land in Full Maturity”) is the indigenous name given to the Americas by the Gaundule (Kuna) peoples of Panama and Colombia. This multilingual choral suite is the product of a fruitful collaboration between the author and the aforementioned poets, in an attempt to vindicate historically discriminated languages and communities throughout Abya Yala. These bilingual poems (Mapuche, Aymara, Quechua, Maya K’iche’, Nahuatl, and Spanish) were chosen for their beauty and subtle, yet powerful messages. In these texts we find the constant presence of our ancestors, a profound love for the land “Pachamama,” and a strong call to preserve the languages and cultures of our indigenous communities for future generations. Although directly related to Abya Yala, these topics are universal, hence the beauty and relevance of these poems.

All English Translations by Freddy Vilches. Unless otherwise noted, Spanish translations are by the poet.

1 - TVFACI MAPU MEW MOGELEY WAGVLEN (MAPUDUNGUN)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mapudungun (Original Text)</th>
<th>Spanish</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tvfaci mapu mew mogeley wagvlen</td>
<td>En este suelo habitan las estrellas</td>
<td>In This Soil Inhabit the Stars</td>
</tr>
<tr>
<td>Elicura Chihuailaf N.</td>
<td>Elicura Chihuailaf</td>
<td>Elicura Chihuailaf</td>
</tr>
<tr>
<td>Tvfaci mapu mew mogeley wagvlen</td>
<td>En este suelo habitan las estrellas</td>
<td>In this soil inhabit the stars</td>
</tr>
<tr>
<td>tvfachi kallfv wenu mew</td>
<td>en este cielo canta</td>
<td>In this sky sings</td>
</tr>
<tr>
<td>vlkantukey ta ko pu rakizwam</td>
<td>el agua de la imaginación</td>
<td>the imagination water</td>
</tr>
<tr>
<td>Zoy fvtra ka mapu</td>
<td>Más allá de las nubes</td>
<td>Beyond the clouds</td>
</tr>
<tr>
<td>tañi mvlen ta tromv</td>
<td>que surgen</td>
<td>That surge from</td>
</tr>
<tr>
<td>tripalu ko mew</td>
<td>de estas aguas</td>
<td>These waters</td>
</tr>
<tr>
<td>ka pvjv mew</td>
<td>y estos suelos</td>
<td>And these soils</td>
</tr>
<tr>
<td>pemakeiní mu</td>
<td>nos sueñan</td>
<td>Our ancestors</td>
</tr>
<tr>
<td>tayiñ pu Fvchakecheyem</td>
<td>los antepasados</td>
<td>Dream of us</td>
</tr>
<tr>
<td>Apon Kvyen fey tañi pvllv -pigekey</td>
<td>Su espíritu -dicen- es la luna llena</td>
<td>Their spirit -they say- is the full moon</td>
</tr>
<tr>
<td>ñi negvmkvechi piwke fewla źnvkvfvy.</td>
<td>el silencio su corazón que late.</td>
<td>The silence, their beating heart.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Aymara (Original Text)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aymara</th>
<th>Spanish</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Inti ch'amampi</td>
<td>Con la fuerza del sol</td>
<td>With Inti's Power</td>
</tr>
<tr>
<td>Estela Gamero López</td>
<td>Intela Gamero López</td>
<td>Estela Gamero López</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aymara</th>
<th>Spanish</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Inti ch'amampi qhantatiwa armt' asita sankanaksaru wasitata aphpasisiñanixa</td>
<td>Con la fuerza del sol al amanecer recuperaremos nuestros olvidados sueños</td>
<td>With the power of Inti (sun) at dawn We will recover Our forgotten dreams</td>
</tr>
<tr>
<td>Apunaksaruwa armt'astana Achachilanaksaru pachamamsaru pachamamsaruwa armt'astana</td>
<td>Olvidamos a nuestros dioses olvidamos a nuestros achachilas a nuestra pachamama</td>
<td>We forgot our Gods We forgot our achachilas (protectors) Our Pachamama (Mother Earth)</td>
</tr>
<tr>
<td>Wara waranakana nayrapasa thayana laru larupasa qamaqina khuchhichatapa jamach'ina warurt' asitapasa janiwa uñaña yattanti.</td>
<td>Ya no sabemos leer los ojos de las estrellas ni la sonrisa del viento ni el excremento del zorro ni el canto del gorrión.</td>
<td>We no longer know how to read The stars’ eyes Nor the wind’s smile Nor the fox’s excrement Nor the sparrow’s chant.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
3 - AMAÑA JINATAQA (QUECHUA)

Quechua (Original Text)

Amaña jinataqa
Julieta Zurita Cavero

Amaña jinataqa Pachamamata muchuchinachu
amaña jinataqa uywakunata,
sach’akunata lawraychinachu.
Amaña jinataqa kawsayta jark’anachu.

Mayukuna purichunku
sach’akuna p’utuchunku
t’ikakuna wayran tusuchunku
simikuna qhaporispa uyarakunchu
¡Amaña jinataqa!
¡Amaña kay rupha nanaytaqa!
¡Amaña wañuytaqa!

Spanish

¡Basta ya!
Julieta Zurita Cavero

Basta ya de lastimar a la Madre
Tierra basta ya de quemar bosques y animales
basta ya de detener la vida.

English

Enough Is Enough
Julieta Zurita Cavero

Enough hurting Mother Earth Enough burning forests and animals Enough stopping life

Let the rivers flow
The trees flourish
The flowers dance with the wind
The voices be heard with power
Enough is enough!
Enough of this burning pain!
Enough of so much death!

A scholarship and community space for American Indian students seeking a post-secondary education in Music.

This scholarship is founded by Diné pianist and musicologist, Renata Yazzie, and is currently partnered with the Heartbeat Music Project which is fiscally-sponsored by Roadwork Center, Inc.

For more info on the scholarship and ways to donate can be found at: heartbeatmusicproject.org/aims-scholarship
<table>
<thead>
<tr>
<th>Maya K’iche’ (Original Text)</th>
<th>Spanish</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Chi’ato’ ri akik’el</strong></td>
<td><em>Defiende tu sangre</em></td>
<td><em>Defend Your Blood</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Rosa Chávez</td>
<td>Rosa Chávez</td>
<td>Rosa Chávez</td>
</tr>
</tbody>
</table>

```
Chi’ato’ ri akik’el
xa rumal kuqaj’ej pa ri ak’u’x
chato’ ri ach’akul
xa rumal chila’ ktenow ri ak’aslemal
chato’ ri awanima’
we man k’o ta awanima ri man k’o ta
upatan ri ak’u’x.
```

```
Defiende tu sangre
porque desemboca en tu corazón
defiende tu cuerpo
porque allí anidan tus palpitations
defiende tu espíritu
porque sin espíritu el corazón se
vuelve nada
```

```
Defiéndete a ti y a los tuyos
a ti porque eres los tuyos
a los tuyos porque son tú corazón
```

```
Por eso repito
defiende tú sangre
defiende tu espíritu
defiende tu corazón
```

```
That is why I repeat it
Defend your blood
Defend your spirit
Defend your heart.
```
5 - IKUJ OPAKO (NAHUATL)

Nahuatl (Original Text)

Ikuj opano
Gustavo Zapoteco Sideño

Yolotsintsin xok tlajtoltsin,
temikualanistle,
tlankotsomatilistli,
kukua ochijua yestli,
kuajmatli xektli ipan muxkatsin,
mayescholoualistli
tlika tlajto, tlakuiloilistli,
in tlajto toueuekoneluayotsin.

¿Tlin tlajtlojol tichiuajke
tlamachtikatsin?,
¿anka chichiltixmotlalo ipan
tejuatsin?

Polotike, tlaputkisake yolotsintsin,
jotlakati Quetsalkoatsin!,
aujla xochitlahtoltsin,
kijipia nenemini iuan mostla,
yetsotsona ipan Mexico,
patlani uitsitsilin
ipan xochitlan tlajtoltsintsin.

Spanish

Así paso
Gustavo Zapoteco Sideño

Corazones en silencio,
llenos de odio,
bocas zurcidas,
dolor hecho sangre,
varas malditas sobre la boca,
manos que sangran,
por hablar, por escribir
la lengua de mis abuelos – raíz.

¿Qué pecado hemos hecho maestro?,
¿acaso no ves que el rojo corre en ti?

Depredados, triturados corazones,
¡renació la serpiente emplumada!,
vuelve la virgula florida,
tiene presente y mañana,
resuena en el ombligo de la luna,
vuela el colibrí
en el jardín de las palabras.

English

That’s How It Happened
Gustavo Zapoteco Sideño

Silenced hearts
Full of hatred
Sewn up mouths
Pain turned to blood
Cursed sticks hitting the mouth
Bleeding hands
For speaking and writing
The language of the grandparents - roots.

Depredated, crushed hearts,
The feathered serpent was reborn
The flowery poetry returns
It has present and tomorrow
It resonates in the moon’s navel
(Mexico)
The hummingbird flies
In the garden of words
Freddy Vilches Meneses is a composer, vocalist, multi-instrumentalist, and educator based in Portland, OR. Originally from Santiago, Chile, Freddy has recorded and performed extensively throughout the US and Latin America. He received his PhD in Romance Languages from the University of Oregon, specializing in Latin American Literature of the 20th and 21st Centuries. His research interests include Latin American literature, music, and film. At Lewis & Clark College, he is an Associate Professor in the Department of World Languages and Literatures, and instructor of several traditional instruments (charango, cuatro, and Afro-Cuban percussion) and director of the Latin American Ensemble in the Music Department.

As a scholar, he has published several articles on Latin American poetry, fiction, film, and music. As a producer, in 2021 Freddy released a documentary film on the Abakua Secret Society in Cuba, and is currently producing the 75th anniversary album of Conjunto Chappottin, one of the most emblematic Son bands in Cuba.

As a composer, he has written music in a wide variety of styles from Latin America and the Caribbean. He has also composed several symphonic works including his recent “Suite Latinoamericana,” a work consisting of five movements which features music, styles, and instruments of the Andes, Colombia and Venezuela, Brazil, Mexico, and Cuba. “Suite Latinoamericana” is scheduled to be performed in Cuba and Bolivia in 2022.

Abya Yala Choral Suite is his second major composition dedicated to the indigenous people and cultures of Abya Yala.
KATHERINE FITZGIBBON  
Artistic Director and Conductor

Katherine FitzGibbon is Professor of Music and Director of Choral Activities at Lewis & Clark College, where she conducts two of the three choirs and oversees the vibrant voice, choral, and opera areas. In 2014, she was an inaugural winner of the Lorry Lokey Faculty Excellence Award, honoring “inspired teaching, rigorous scholarship, demonstrated leadership, and creative accomplishments.” She has also conducted choirs at Harvard, Boston, Cornell, and Clark Universities, and at the University of Michigan and has served on the faculty of Berkshire Choral International.

Dr. FitzGibbon founded Resonance Ensemble in 2009, initially dedicated to thematic, collaborative vocal performances with artistic partners. In the last several years, she and Resonance have shifted their mission, using the same innovative thematic programming approach to amplify voices that have long been silenced, focusing on underrepresented composers and communities. In June of 2019, Chorus America honored Dr. FitzGibbon with the prestigious Louis Botto Award for Innovative Action and Entrepreneurial Zeal in recognition of her work with Resonance Ensemble. Chorus America’s press release noted, “As founder and artistic director of Resonance Ensemble, FitzGibbon has captained a bold organizational shift—from its original mission exploring links between music, art, poetry, and theatre, to a new focus exclusively on presenting concerts that promote meaningful social change.”

With Resonance, she has collaborated with the Portland Art Museum, Third Angle New Music, Portland Chamber Orchestra, Thomas Lauderdale and Hunter Noack, poet/performer S. Renee Mitchell, the Chuck Israels Jazz Orchestra, and many actors, composers, visual artists, and dancers. Resonance has been described as “one of the Northwest’s finest choirs” (Willamette Week) and “the best damn choir show in town” (Oregon Arts Watch). She has commissioned new works from Melissa Dunphy, Renee Favand-See, Damien Geter, and Joe Kye.

Dr. FitzGibbon is a national board member of the National Collegiate Choral Organization, and her choirs have performed at the NCCO, ACDA, and OMEA conferences. She holds a Bachelor of Arts degree in music from Princeton University, Master of Music degree in conducting from the University of Michigan, and Doctor of Musical Arts degree in conducting at Boston University. Her research has been presented and published internationally.
MATICES LATIN ENSEMBLE

Incorporating a variety of elements from Latin music, Cuban Son, Brazilian Bossa Nova, and Latin Jazz, Matices plays an eclectic mix of traditional and contemporary music from Latin America.

Since its original formation in Seattle, Washington, Matices Latin Ensemble has performed at festivals, universities and cultural events throughout the Northwest. Matices performs a mix of styles ranging from relaxed ballads and soothing melodies of Andean panpipes to the danceable rhythms of contemporary Cuban music. As an ensemble, they are as comfortable incorporating elements of traditional Latin music into their style as they are Salsa and Latin Jazz.

Freddy Vilches (Chile) provides lead vocals, strings, flutes, and composes Matices’ original material, while Nelson Morales (Cuba) provides piano and back up vocals. Adrian Baxter (USA) on flute and sax, Nico Vilches (Chile-USA) on keyboards, bass and vocals, Felipe Cartagena (Chile) on Andean flutes, Iván Villalobos (Chile) on Latin American string instruments, and Samuel Becerra on traditional instruments from Central and North America.

Matices’ shows appeal to audiences of all ages and create an atmosphere where English-speaking audiences can appreciate the diversity of Latin American cultures, and Spanish speaking audiences can share and celebrate their exciting musical legacy.


freddyvilches.com
JOE CANTRELL
Photographer

Without photoshop or other tinkering, and using cast-off photography equipment, Joe Cantrell captures the abstract beauty and color lurking within familiar rocks and minerals. Joe’s work will be featured in our program and in a slideshow alongside the music today.

agiyo.thecolorpixels.com

NANCY IVES
Cellist

Deemed a “local treasure” by the Portland Mercury, composer and cellist Nancy Ives has built “a career of such spectacular diversity that no summation will do her achievements justice.” (Artslandia) Her adventurous and multifaceted career includes more than 20 years as Principal Cellist of the Oregon Symphony, performances and collaborations with virtually all of the region’s premier performance organizations, and a history of service to enrich the local cultural community. She is a member of Fear No Music and the Palatine and Rose City Piano trios, is Instructor of Chamber Music at Lewis & Clark College, has recorded for All Classical Portland’s Recording Inclusivity Initiative, and is a founder of Classical Up Close. Her large-scale work for chamber orchestra in collaboration with Ed Edmo (Shoshone/Bannock) and Joe Cantrell (Cherokee), entitled Celilo Falls: We Were There, will be premiered by the Portland Chamber Orchestra in June 2022.

nancyives.com
MARI ESABEL VALVERDE
Composer

Mari Esabel Valverde (b. 1987) is an award-winning composer and singer in steady demand across the United States and Canada. Based in North Texas, she sings in multiple professional ensembles and teaches singing and transgender voice training with Your Lessons Now. She holds degrees from St. Olaf College, the European American Musical Alliance in Paris, France, and San Francisco Conservatory of Music.


marivalverde.com
LAND ACKNOWLEDGEMENT STATEMENT

Resonance Ensemble and Cerimon House humbly acknowledge that the Portland metropolitan area rests on the traditional village sites of the Multnomah, Wasco, Cowlitz, Kathlamet, Clackamas, Bands of Chinook, Tualatin Kalapuya, Molalla and many other Tribes who made their homes along the Columbia (Wimahl) and Willamette (Whilamut) rivers. Today, Portland’s diverse and vibrant Native communities are over 60,000 strong, descended from more than 380 tribes, both local and distant. We offer respectful recognition to the Native communities in our region today, and to those who have stewarded this land throughout the generations.

THANK YOU

Cerimon House, especially Vin Shambry, Will Patton, Jo Pierce, and Paul Silver
Rachel Hadiashar, Photographer
Susan Nunes and Lewis & Clark College
George Thorn
The Regional Arts and Culture Council
Oh! Creative, marketing support

Mari Esabel Valverde
Freddy Vilches
Matices Latin Ensemble
Our livestream crew: Abby McKee and Adam Lansky
Our amazing volunteers

RESONANCE COMMUNITY PARTNERS

All Classical Portland 89.9
Bethel A.M.E. Church
BRAVO Youth Orchestras
Cerimon House
Ecumenical Ministries of Oregon
Immigration Counseling Services
Institute for Christian and Muslim Understanding
KBOO
Kingdom Sound Gospel Choir
Lewis & Clark College
McCulloch Foundation

Muslim Educational Trust
NAMI Multnomah
Oh! Creative
Operation Nightwatch
Oregon Symphony
PRIDE Northwest
Regional Arts and Culture Council
Rachel Hadiashar Photography
Third Angle New Music
Trillium Family Services
Wolftraks Production
OUR CONTRIBUTORS

Thank you to these individuals and organizations for supporting Resonance Ensemble. Your support helps us move ever closer to realizing our vision of a community that champions opportunities and possibilities for all artists, and for that, we truly thank you.

Adelsheim Winery
Alexander & Margaret Albertine
Blake Alexander
Laurel Alyn-Forest
Jane & Effort Atkinson
Robert Badger-Cain
Tia Bangura
Laura Jaquith Bartlett
Eleonora Beck & Liz Joffe
Anne Bentley
Paulette Bierzychudek & Gary Reiness
Greta Binford
Ron Blessinger
Heidi Blythe
Ruth Bolliger
Brandon Brack
Cheryl Bristah
Mary Brown
Daryl Browne
Liz Bacon Brownson & Nicholas Brownson
Tina Bull
Warren Bull & Judy Widen
Bull Run Distillery
Cerimon House
Charlotte Cox
George Rotherbottom In Memory of Marilyn Crilley
Cynthia Crose
Pamela Crull
Culmination Brewing Company
Austin Daniel
Benjamin & Margot David
Ella Dawley
Marvin Dawson
Helena de Crespo
Julie Deaton
Isabelle Demarte
Sharon Denman
Donna Dermond & Kurt Wehbring
Jodi Deutsch
Holly Devereux
Domaine Roy & fils
Mel Downie Robinson & Roger Robinson
Amy Drake Campbell
David Drexler
Mark Duntley
ECMC Group
Bryan Eichorn
Snowden-Lynn Eischen & James Satterwhite
Megan Esler
Greg & Becky Ewer
Ashley Faatoalia
Kiyama Family
Renée Favand-See & Corin See
Fidelity Charitable Trust
Joan FitzGibbon
Neesha FitzGibbon
Thomas FitzGibbon
Katherine FitzGibbon & Dan Rasay
David Frackelton
Lee & Bonnie Garrett
Jon Garrow & Tommy Van Cleave
Damien Geter
Emily Gimba
Barry Glassner
Robert Gluesenkamp
Emerald Goldman
Les Green
Margaret Green
Ethel Gullette
Natalie Gunn
Rachel Hadiashar
Jeffrey Hayes
David Hermanns
Marcia & George Hocker
Ingeborg & Mark Holliday
Kathleen Hollingsworth
Carol Huffman
Ann & William Hughes
Laurie Hungerford Flint & Paul Flint
Jane Hunter
IBM
Beth Hutchins
Jessica Israel
James F. and Marion L. Miller Foundation
Maureen Jackson
Ken Wright Cellers
Kenton Waltz Photography
Jessica Jendrzejek
Sarah Jesudason
Michael Johanson
Marianne Kedington-Lang
Kristan Knapp
Shohei Kobayashi
Terri Kraemer
Brett Krieble
John Kriussel
Joe Kye
Ronni Lacroute
Timothy Lafolette
Thomas Lauderdale & Hunter Noack
Lewis & Clark College
Christine Lentz
Joan Levers
Carolyn Lindberg
Esther Lindbloom
Sia Lindstrom
Ann & Trenton Lipscomb
Jasmine Love
Beth Madsen Bradford
Sarah Maines
ADD YOUR NAME TO THIS LIST!

Lend your support to Resonance as we create powerful performances that promote meaningful social change. Ticket sales cover a small portion of paying these outstanding professional musicians and artists, so we rely on our supportive community for your contributions.

Resonance Ensemble is a 501(c)3 non-profit organization, Federal Tax ID #90-0530275, and all contributions made to Resonance Ensemble are fully tax-deductible. For more information, visit resonancechoral.org
I am a member of the Cherokee tribe, raised in Cherokee County, Oklahoma, which may, or may not, have something to do with this.

As a child, I thought all things in nature had a Spirit. I broke rocks open to discover what lay inside them, but I always felt a pang when I did it, a little prayer asking forgiveness of the rock and the order that had placed it with me. Plant life was the same way, flowers looked and smelled beautiful, but the changes in their geometry as they passed through the life cycle were more enticing. Zen seemed to have more answers than science for me. Now approaching age seventy, digital photography makes those explorations visible for others. I’m just a valve. I point the shiny side of the camera at something, push the button, and things pass through so you can see them, too. Often, I don’t even “see” what I’m photographing, rather, I feel it and am thoroughly surprised when the final image appears.

So as you see my work today, know that these are YOUR images. You are participating by seeing them in your mind, from your perspective, and that invokes all that you are. The object, photograph, viewer and photographer become a single thing. We sense things relative to ourselves, according to human perspective based on an average size of, say, 170 cm. tall, 75 kg. So, something that is the size of a fingernail seems “small,” and an automobile seems “large.” Yet in a universal perspective (whether we are aware or not, the one in which we all exist) our entire planet seems microscopic, and we, with all our “achievements,” and superstitions and egos, an insignificant, self-destructive nothing. BUT, we are part of All That! See!

Using an old darkroom enlarger and focus stacking images, Cantrell creates mesmerizing photography of the complicated interior of otherwise banal rocks.
UP NEXT

March 6, 2022: ABYA YALA - Live Streamed

As part of our Resonance Ensemble Access Project (REAP) initiative—that ensures that all of our concerts are available to the world both in-person and live streamed online—Sunday’s performance will be livestreamed for the whole world to enjoy. Please consider a donation today to support this vital accessibility tool!

March 12, 2022: Resonance Takes ABYA YALA to Spokane, WA.

Resonance and Matices perform Abya Yala Choral Suite at the Northwest conference of the American Choral Directors Association (ACDA) in Spokane. We co-commissioned the Abya Yala Choral Suite with NWACDA, and we are eager to share its poetry and Freddy’s evocative music with an audience of choral music makers.

May 7, 2022: The World Premiere of An African American Requiem

The eagerly-anticipated world premiere of An African American Requiem by celebrated composer Damien Geter, Resonance’s Artistic Advisor. Commissioned by Resonance Ensemble and performed jointly with the Oregon Symphony at the Arlene Schnitzer Concert Hall.

May 23, 2022: Resonance at the Kennedy Center

Resonance travels to the Kennedy Center in Washington, D.C. to perform in the East Coast premiere of An African American Requiem and be a part of its world premiere recording with Choral Arts Society.

resonancechoral.org